# Diehl Metering

# IZAR PLUS Portal

## Annex X - Additional Provisions of the Customer Agreement

Anlage X - Weitere Regelungen der Kundenvereinbarung

| English Version | Deutsche Version |
|---|---|
| **Effective Date: 01.01.2016** | **Stichtag: 01.01.2016** |
| **Preamble** | **Präambel** |
| The provisions of this Annex form an integral part of the Customer Agreement for the Use of the IZAR PLUS Portal. | Die Regelungen in diesem Annex stellen einen integralen Teil der Kundenvereinbarung für die Nutzung des IZAR PLUS Portals dar. |
| Capitalized terms used throughout this document are either defined on first occurrence, in 15 of the Customer Agreement or in 8 of this Annex. | Die in diesem Annex groß geschriebenen definierten Begriffe werden entweder bei ihrer ersten Nennung, in Ziffer 15 der Kundenvereinbarung oder in Ziffer 8 dieses Annexes definiert. |
| **1 Additional General Provisions** | **Weitere Allgemeine Regelungen** |
| 1.1 The Administrative User will be responsible for registration of Authorized Users and other administrative tasks related to the use of the Service. | Der Administrator ist für die Registrierung Autorisierter Nutzer und für weitere Verwaltungsaufgaben zuständig, die während der Nutzung typischerweise anfallen. |
| 1.2 IZAR PLUS Portal log-in credentials and private keys generated for the Administrative User as well as by the Administrative User for Authorized Users are for the Customers internal use only and may not be sold, transferred or sublicensed to any other entity or person, though they may be disclosed affiliates, agents and subcontractors performing work on the Customers behalf. | Die IZAR PLUS Portal-Zugangsdaten und die privaten Schlüssel, die sowohl für den Administrator als auch durch den Administrator für autorisierte Nutzer generiert wurden, sind ausschließlich für den internen Kundengebrauch gedacht. Diese dürfen weder an andere Personen oder Unternehmen verkauft, weitergeleitet oder unterlizenziert werden. Ausschließlich verbundenen Unternehmen, Vertretern oder Unterauftragnehmern, die Arbeiten im Auftrag des Kunden ausführen, dürfen diese durch den Kunden mitgeteilt werden. |
| 1.3 The Administrative User and each Authorized User shall keep a secure password for his use of the IZAR PLUS Portal, that password shall be changed regularly and each Authorized User shall keep his password confidential. | Der Administrator sowie alle Autorisierten Nutzer sind dazu verpflichtet, für die Nutzung des IZAR PLUS Portals ein sicheres Passwort zu verwenden. Dieses Passwort muss regelmäßig geändert werden und ist von den Autorisierten Nutzern vertraulich zu behandeln. |
| 1.4 The Customer will adhere to all laws, rules and regulations applicable to the use of the IZAR PLUS Portal, including the documents referenced in 16. | Der Kunde wird alle Gesetze, Richtlinien und Regelungen, die für die Nutzung des IZAR PLUS Portals maßgeblich sind, befolgen und zwar einschließlich der Regelungen in den Verweisdokumenten unter Ziffer 16. |

| | | |
|---|---|---|
| 1.5 | Access to the IZAR PLUS Portal will be granted via the Internet using a 256-bit Secure Socket Layer encryption (SSL). Prerequisites to use the service are<br>– Internet access with a bandwidth of at least 2Mbit<br>– Minimum screen resolution 1024 x 768<br>– Web-browser, latest version or its predecessor: Firefox, Chrome, Safari<br>If the aforementioned prerequisites are not met, the functionality of the Service might be impeded or it might not be possible to use the Services at all. | Zugang zum IZAR PLUS Portal wird über das Internet mittels einer 256-BIT SSL (Secure Socket Layer) Verschlüsselung gewährt.<br>Voraussetzungen für die Nutzung des Service sind:<br>– Internetzugang mit einer Bandbreite von mindestens 2Mbit<br>– Minimale Bildschirmauflösung von 1024 x 768<br>– Web-browser, aktuelle Version oder Vorversion: Firefox, Chrome, Safari.<br>Falls die oben genannten Voraussetzungen nicht erfüllt sind, kann die Funktionalität des Service beeinträchtigt werden oder eine Nutzung möglicherweise überhaupt nicht möglich sein. |
| 1.6 | DM assumes no responsibility for the functionality of the Customer's access to the Internet as well as the maintenance of the Customer's network connection. | DM übernimmt für die Funktionalität des Internetzugangs des Kunden sowie für die Wartung der Netzwerkverbindung des Kunden keine Verantwortung. |
| 1.7 | The Parties are independent contractors, and neither party, nor any of their respective affiliates, is an agent of the other for any purpose or has the authority to bind the other. | Die Parteien sind selbständige Auftragnehmer. Keine der Parteien und keine ihrer jeweiligen verbundenen Unternehmen sind für irgendeinen Zweck Vertreter der anderen Partei oder haben die Befugnis, die andere Partei zu verpflichten. |
| 1.8 | The Parties have jointly participated in the negotiation and drafting of this Agreement. In the event of an ambiguity or question of intent or interpretation arises, this Agreement shall be construed as if drafted jointly by the Parties and no presumptions or burdens of proof shall arise favoring any Party by virtue of the authorship of any of the provisions of this Agreement. | Die Parteien waren gemeinschaftlich an der Verhandlung und Ausgestaltung dieser Vereinbarung beteiligt. Im Falle einer Mehrdeutigkeit oder falls eine Frage bezüglich des Zwecks oder der Auslegung aufkommt, ist diese Vereinbarung so auszulegen, als ob sie von den Parteien gemeinschaftlich ausgestaltet worden ist und es sollen keine Mutmaßungen oder Beweislasten eintreten, bei der eine Partei aufgrund der Urheberschaft einer dieser Bestimmungen bevorzugt wird. |
| **2** | **Additional Provisions regarding Security and Data Privacy** | **Zusätzliche Regelungen bezüglich Sicherheit und Datenschutz** |
| 2.1 | The Customer consents to DM's collection, processing, use and disclosure of data and information associated with the Service in accordance with our Data Processing Agreement in Annex D. | Der Kunde erteilt DM bezüglich des Service seine Einwilligung zur Sammlung, Verarbeitung, Nutzung und Weitergabe von Daten und Informationen gemäß den Bestimmungen der Auftragsdatenverarbeitung in Anlage D. |
| 2.2 | DM complies with the statutory provisions for the protection of personal data, in particular | DM erfüllt die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten, insbesondere |

| | | |
|---|---|---|
| | the provisions of the German Data Protection Act (BDSG), applicable to DM's data processing and data center. DM will meet the necessary technical and organizational measures to protect personal data in accordance with § 9 BDSG. | die Bestimmungen des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG), die für DMs Datenverarbeitung und Datenzentrum maßgeblich sind. DM wird die notwendigen technischen und organisatorischen Maßnahmen ergreifen, um personenbezogene Daten gemäß § 9 BDSG zu schützen. |
| 2.3 | Annex D describes the respective roles for the processing and control of Personal Data that is provided to DM as part of the IZAR PLUS Portal. DM will act as a data processor, and will act on the Customer's instruction concerning the treatment of Personal Data residing in the Services environment, as specified in this Agreement and the referenced documents.<br>The Customer agrees to provide any notices and obtain any consents related to the Customer's use of the Service and DM's provision of the Service, including those related to the collection, use, processing, transfer and disclosure of Personal Data. | Anlage D beschreibt die jeweiligen Funktionen für die Verarbeitung und Kontrolle der personenbezogenen Daten, die DM als Teil des IZAR PLUS Portals zur Verfügung gestellt werden. DM wird als Auftragsdatenverarbeiter fungieren und wird entsprechend der Weisung des Kunden, was den Umgang mit den personenbezogenen Daten innerhalb der Service-Umgebung betrifft, agieren, so wie es in dieser Vereinbarung und den Verweisdokumenten ausgeführt ist.<br>Der Kunde verpflichtet sich, alle Mitteilungen zur Verfügung zu stellen und alle Einverständniserklärungen im Hinblick auf die Nutzung des Service durch den Kunden und die Bereitstellung des Service seitens DM einzuholen, einschließlich der, die sich auf die Sammlung, Nutzung, Verarbeitung, Weiterleitung und Offenlegung der personenbezogenen Daten beziehen. |
| **3** | **Additional Provisions regarding Payment and Taxes** | **Zusätzliche Regelungen bezüglich Zahlungen und Steuern** |
| 3.1 | If the Customer is legally entitled to an exemption from any sales, use, or similar transaction tax, the Customer is responsible for providing legally-sufficient tax exemption certificates for each taxing jurisdiction. DM will apply the tax exemption certificates to charges under the Customer's account occurring after the date the tax exemption certificates have been received by DM. If any deduction or withholding is required by law, the Customer will notify DM and will pay any additional amounts necessary to ensure that the net amount that DM receives, after any deduction and withholding, equals the amount DM would have received if no deduction or withholding had been required. Additionally, the Customer will provide documentation showing that the withheld and deducted amounts have been paid to | Sofern der Kunde von der Umsatz-, Nutzungs- oder ähnlichen Finanztransaktionssteuer befreit ist, ist der Kunde dafür verantwortlich, rechtlich ausreichende Steuerbefreiungs-Bestätigungen für jede Steuerbehörde zur Verfügung zu stellen. DM wird die Steuerbefreiungs-Bestätigungen auf Gebühren im Kundenkonto anwenden, die nach dem Datum des Erhalts der Steuerbefreiungs-Bestätigungen durch DM anfallen. Wenn gesetzlich Abzüge oder Einbehalte vorgeschrieben sind, wird der Kunde DM darüber informieren und die zusätzlichen Beträge bezahlen, die erforderlich sind, um sicherzustellen, dass der Nettobetrag, den DM, nach solchen Abzügen oder Einbehalten, erhält, dem Betrag entspricht, den DM erhalten hätte, wenn keine Abzüge oder Einbehalte vorgeschrieben wären. Darüber hinaus wird der Kunde Unterlagen vorlegen, aus denen |

| | | |
|---|---|---|
| | the relevant taxing authority. | hervorgeht, dass die einbehaltenen oder abgezogenen Beträge an die jeweilige Steuerbehörde gezahlt wurden. |
| **4** | **Additional Provisions regarding Proprietary Rights** | **Zusätzliche Regelungen zu Eigentumsrechten** |
| 4.1 | All rights, titles, and interest in and to the Service are solely owned by DM. DM grants the Customer a limited, revocable, non-exclusive, non-sublicensable, non-transferrable license to access and use the Service solely in accordance with this Agreement and the referenced documents. Except as provided in this Section 7.3, the Customer obtains no rights under this Agreement to the Service, including any related intellectual property rights. Some DM IZAR PLUS Portal Functionality may be provided under a separate license, such as open source licenses. In the event of a conflict between this Agreement and any separate license, the separate license will prevail with respect to that DM IZAR PLUS Portal Functionality. | Alle Eigentums-, Nutzungs- und sonstigen Rechte an und im Zusammenhang mit dem Dienst stehen im alleinigen Eigentum von DM. DM gewährt dem Kunden eine eingeschränkte, widerrufliche, nicht-exklusive, nicht unterlizenzierbare, nicht übertragbare Lizenz zum Zugang und zur Nutzung des Dienstes gemäß dieser Vereinbarung und den Verweisdokumenten. Sofern nicht in dieser Ziffer 4.1 etwas anderes festgelegt wird, erwirbt der Kunde unter dieser Vereinbarung keine Rechte am Dienst, noch an irgendwelchen diesbezüglichen Schutzrechten. Einige der Funktionen des IZAR PLUS-Portals können im Rahmen einer separaten Lizenz zur Verfügung gestellt werden, wie z.B. Open Source-Lizenzen. Im Falle eines Widerspruchs zwischen dieser Vereinbarung und einer separaten Lizenz hat die separate Lizenz Vorrang in Bezug auf diese IZAR PLUS-Funktionalität. |
| 4.2 | The Customer is not allowed to use the Service in any manner or for any purpose other than as expressly permitted by this Agreement. The Customer may not, or may not attempt to, (a) modify, alter, tamper with, repair, or otherwise create derivative works of any software included in the Service, (b) reverse engineer, disassemble, or decompile the Service or apply any other process or procedure to derive the source code of any software included in the Service, (c) access or use the Service in a way intended to avoid incurring fees or exceeding usage limits or quotas, or (d) resell or sublicense the Service.<br><br>During and after the Term, the Customer will not assert, nor authorize, assist, or encourage any third party to assert, against DM or any of our affiliates, customers, vendors, business partners, or licensors, any patent infringement or other intellectual property infringement claim regarding the | Der Kunde ist nicht berechtigt, den Dienst auf irgendeine Weise oder zu irgendeinem Zweck zu nutzen, die nicht ausdrücklich aufgrund dieser Vereinbarung erlaubt sind. Der Kunde darf nicht oder darf nicht versuchen, (a) Software, die in diesem Dienst enthalten ist, zu modifizieren, zu erweitern, oder sonst zu verändern, sie zu reparieren oder anderweitig abgeleitete Versionen zu erstellen, (b) Reverse Engineering zu betreiben, Software zu disassemblieren oder zu dekompilieren oder andere Prozesse oder Prozeduren zur Anwendung zu bringen, um an den Quellcode von im Dienst enthaltener Software zu kommen; (c) sich in den Dienst einzuloggen oder diesen auf eine Art zu nutzen, die geeignet ist, das Entstehen von Gebühren zu umgehen oder die Nutzungsbeschränkungen oder –kontingente zu überschreiten, oder (d) den Dienst weiter zu veräußern oder unterzulizenzieren.<br>Während und nach der Laufzeit wird der Kunde gegen DM oder ihre Tochtergesellschaften, Kunden, Verkäufer, Geschäftspartner oder |

| | |
|---|---|
| Service used. | Lizenzgeber keine Ansprüche wegen Patentverletzung oder der Verletzung geistigen Eigentums in Bezug auf die Nutzung des Dienstes geltend machen noch Dritte autorisieren, sie dabei unterstützen oder ermutigen, solche Ansprüche geltend zu machen. |
| 4.3 For Suggestions provided to DM by the Customer, all rights, title, and interest in and to the Suggestions are solely owned by DM, even if such Suggestions have been marked as confidential. DM will be entitled to use the Suggestions without restriction. The Customer hereby irrevocably assigns all right, title, and interest in and to the Suggestions to DM and agrees to provide any assistance necessary to document, perfect, and maintain DMs rights in the Suggestions. | Bei Vorschlägen, die der Kunde DM unterbreitet, stehen die Eigentums-, Nutzungs- und sonstigen Rechte an und im Zusammenhang mit den Vorschlägen im alleinigen Eigentum von DM, selbst wenn solche Vorschläge als vertraulich gekennzeichnet waren. DM ist berechtigt, die Vorschläge ohne Einschränkung zu benutzen. Der Kunde tritt hiermit unwiderruflich alle Eigentums-, Nutzungs- und sonstigen Rechte an den Vorschlägen an DM ab und stimmt zu, DM jegliche Unterstützung zukommen zu lassen, um die Rechte von DM an den Vorschlägen zu dokumentieren, zu sichern und aufrecht zu erhalten. |
| **5 Additional Provisions regarding Indemnification** | **Zusätzliche Regelungen bezüglich Entschädigung und Freistellung** |
| 5.1 The Customer will defend, indemnify, and hold harmless DM, DM affiliates and DM li1 censors and each of their respective employees, officers, directors, and representatives from and against any claims, damages, losses, liabilities, costs, and expenses (including reasonable attorneys' fees) arising out of or relating to any third party claim concerning:<br>– the Customers use of the Service (including any authorized and non-authorized activities under the Customer's IZAR Plus Portal account and including the use by the Customer's employees and personnel);<br>– breach of this Agreement or violation of applicable law by the Customer;<br>– Customer Data or the combination of Customer Data with other applications, content or processes, including any claim involving alleged infringement or misappropriation of third-party rights by Customer Data or by the use, development, design, production, advertising or marketing of Customer | Der Kunde verpflichtet sich, DM, die verbundenen Unternehmen und die Lizenzgeber von DM sowie deren jeweilige Angestellte, Handlungsbevollmächtigte, Geschäftsführer und Vertreter von allen Ansprüchen, Schäden, Verlusten, Verbindlichkeiten, Kosten und Ausgaben (einschließlich angemessener Anwaltskosten), die sich aufgrund oder in Zusammenhang mit Ansprüchen Dritter ergeben auf erstes Anfordern vollumfänglich freizustellen. Dies bezieht sich auf:<br>– die Nutzung des Service durch den Kunden (einschließlich aller autorisierter und nicht autorisierter Aktivitäten im IZAR PLUS Portal, die unter dem Zugang des Kunden ausgeführt werden und auch einschließlich der Nutzung durch die Angestellten und das Personal des Kunden);<br>– Vertragsbruch oder Verstoß gegen geltendes Recht durch den Kunden;<br>– Kundendaten oder die Kombination von Kundendaten mit anderen Anwendungen, oder Inhalten einschließlich etwaiger Ansprüche in Bezug auf die angebliche Verletzung oder Zweckentfremdung von |

| | | |
|---|---|---|
| | Data. | Rechten Dritter durch Kundendaten oder durch Nutzung, Entwicklung, Design, Produktion, Werbung oder Marketing der Kundendaten |
| 5.2 | If DM or its affiliates are obligated to respond to a third party subpoena or other compulsory legal order or process described above, the Customer will reimburse reasonable attorneys' fees, as well as DM employees' and contractors' time and materials spent responding to the third party subpoena or other compulsory legal order or process at reasonable hourly rates | Sofern DM oder ihre verbundenen Unternehmen verpflichtet sind, auf eine Vorladung oder auf andere zwingende gerichtliche Anordnungen oder Prozessschritte durch Dritte, wie oben dargestellt, zu reagieren, wird der Kunde angemessene Anwaltskosten sowie von Seiten der Angestellten und Vertragspartner von DM aufgewendete Zeit und Materialien zu angemessenen Stundensätzen erstatten, die erforderlich waren, um auf die Vorladung durch Dritte oder andere zwingende Anordnungen oder Prozesse zu reagieren. |
| 5.3 | DM will promptly notify the Customer of any claim subject to Section 5.1, but failure of prompt notification will not affect the obligations under Section 5.1. | DM wird den Kunden umgehend über jedwede Ansprüche gemäß Ziffer 5.1 informieren. Das Versäumnis einer umgehenden Information hat auf die unter Ziffer 5.1 aufgeführten Verpflichtungen allerdings keinen Einfluss. |
| 5.4 | Failure by DM to enforce any provision of this Agreement will not constitute a present or future waiver of such provision nor limit DM's right to enforce such provision at a later time. All waivers by DM must be in writing to be effective. | Sollte DM eine Bestimmung dieser Vereinbarung nicht durchsetzen, gilt dies nicht als aktueller oder zukünftiger Verzicht auf eine solche Bestimmung noch wird dadurch das Recht von DM eingeschränkt, eine solche Bestimmung zu einem späteren Zeitpunkt durchzusetzen. Alle Verzichtserklärungen seitens DM bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. |
| 5.5 | The Parties have jointly participated in the negotiation and drafting of this Agreement. In the event of an ambiguity or question of intent or interpretation arises, this Agreement shall be construed as if drafted jointly by the Parties and no presumptions or burdens of proof shall arise favoring any Party by virtue of the authorship of any of the provisions of this Agreement. | Die Parteien waren gemeinschaftlich an der Verhandlung und Ausgestaltung dieser Vereinbarung beteiligt. Im Falle einer Mehrdeutigkeit oder falls eine Frage bezüglich des Zwecks oder der Auslegung aufkommt, ist diese Vereinbarung so auszulegen, als ob sie von den Parteien gemeinschaftlich ausgestaltet worden ist und es sollen keine Mutmaßungen oder Beweislasten eintreten, bei der eine Partei aufgrund der Urheberschaft einer dieser Bestimmungen bevorzugt wird. |
| **6** | **Additional Provisions regarding Notifications** | **Zusätzliche Regelungen betreffend Mitteilungen** |
| 6.1 | The Customer is responsible to keep a current Registered Contact associated with the Administrative User Account. Messages sent to the Registered Contact will be | Der Kunde ist dafür verantwortlich, dass eine aktuelle Kontaktadresse im Kundenkonto hinterlegt ist. Mitteilungen, die an die eingetragene Kontaktadresse gesandt wurden |

| | | |
|---|---|---|
| | deemed to have been received after having been sent by DM, regardless whether or not the e-mail was actually received by the Customer.<br>The Customer can update or change the Registered Contact associated with the Administrative User Account by following the procedure according to 6.2. | gelten als empfangen, nachdem sie durch DM versendet wurden, unabhängig davon, ob der Kunde die E-Mail tatsächlich erhalten hat oder nicht.<br>Der Kunde kann die eingetragene Kontaktadresse entsprechend der Prozedur unter 6.2 überarbeiten oder verändern. |
| 6.2 | To give DM notice with regards to contractual issues under this Agreement, the Customer must contact DM as follows: (i) by personal delivery, overnight courier or registered mail to DM's registered business address Diehl Metering GmbH - Industriestraße 13 - 91522 Ansbach; or (ii) facsimile transmission to the current DM facsimile address. | Um DM Mitteilungen im Hinblick auf Angelegenheiten im Rahmen dieser Vereinbarung zu übermitteln, muss der Kunde DM wie folgt kontaktieren: (i) durch persönliche Übergabe, per Nachtkurier oder Einschreiben an die eingetragene Geschäftsadresse von DM: Diehl Metering GmbH – Industriestraße 13 – 91522 Ansbach; oder (ii) durch Fax-Übermittlung an die aktuelle DM Fax-Adresse. |
| 6.3 | The Customer can claim damages from service interruptions during Scheduled Available Time by sending a written notice to DM's registered address within seven days of the purported outage, providing details regarding<br>– Customer and contact information<br>– the time during which the customer deemed the service unavailable,<br>– detailed description of the Incident, the duration of the Incident, the number of affected users and the locations of such users and any attempts made by Customer to resolve the Incident,<br>– hourly trace route diagrams from the Customers system to the IZAR PLUS Portal. | Der Kunde kann Schäden aus Dienstunterbrechungen, die während der Geplanten Verfügbarkeitszeit aufgetreten sind, innerhalb von sieben Tagen nach dem angeblichen Ausfall per Mitteilung an die eingetragene Geschäftsadresse von DM geltend machen, indem er folgende Angaben macht:<br>– Kunden- und Kontaktinformationen<br>– die Zeit, in welcher der Kunde den Dienst als nicht verfügbar erachtet,<br>– detaillierte Beschreibung des Zwischenfalls, die Dauer des Zwischenfalls, die Anzahl der betroffenen Benutzer und die Standorte solcher Benutzer sowie alle durch den Kunden unternommenen Versuche, den Vorfall zu lösen,<br>– stündliche Traceroute-Diagramme aus dem Kunden -System zum IZAR PLUS Portal. |
| 6.4 | To give DM notice regarding support issues that are not covered by the Service Level Agreement, like assistance regarding daily tasks, the Customer will have to contact the entity he bought the respective Access Right from. | Um DM eine Mitteilung bezüglich einer Support-Angelegenheit zu senden, die nicht durch das Service Level Agreement abgedeckt ist, wie z.B. Unterstützung bei täglichen Aufgaben, muss der Kunde die lokale Stelle kontaktieren, bei der er die Zugangsrechte erworben hat. |
| 6.5 | DM may at any time change any of the contact details named in Sections 6.2 and 6.4 above using the ways of contact described under Section 6.1 above. | DM behält sich das Recht vor, die oben unter 6.2 bis 6.4 aufgeführten Kontaktdaten jederzeit zu ändern und nutzt dabei die oben unter 6.1 aufgeführten Kommunikationswege. |

| | | |
|---|---|---|
| 6.6 | All communications and notices to be made or given pursuant to this Agreement must be in German or English language. | Alle Nachrichten und Mitteilungen, die gemäß dieser Vereinbarung zu erfolgen haben, müssen in deutscher oder englischer Sprache abgefasst sein. |

| **7** | **Force Majeure** | **Force Majeure** |
|---|---|---|
| | Neither Party shall be liable to the other for its failure to perform any of its obligations under this Agreement during any period in which such performance is delayed by circumstances beyond its reasonable control including, but not limited to, fire, flood, earthquake, war, embargo, riot or the intervention of any governmental authority. If such delaying cause shall continue for more than sixty (60) days, the Party injured by the inability of the other to perform shall have the right upon written notice to terminate this Agreement. | Keine der Parteien haftet gegenüber der anderen bei Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen während eines Zeitraums, in dem sich die Erfüllung aufgrund von Umständen, die außerhalb des Einflussbereichs liegen, verzögert; hierzu gehören insbesondere und ohne einschränkende Wirkung Feuer, Überschwemmung, Erdbeben, Krieg, Embargo, Ausschreitungen oder das Einschreiten von Regierungsbehörden. Falls eine solche Verzögerung länger als sechzig (60) Tage andauert, hat die Partei, die durch die Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen der anderen Partei geschädigt wird, das Recht, diese Vereinbarung schriftlich zu kündigen. |

| **8** | **Additional Definitions** | **Weitere Definitionen** |
|---|---|---|
| | "Administrative User" | „Administrator" |
| | The Administrative User is one named person of the Customer that is responsible for the Customer's IZAR PLUS Portal account. The Administrative User will be in charge of registration of further Authorized Users and other administrative tasks related to the Customer's use of DM IZAR PLUS Portal Service. | Der Administrator ist eine vom Kunden benannte Person, die für das IZAR PLUS Portal des Kunden zuständig ist. Der Administrator ist für die Registrierung anderer autorisierter Nutzer sowie weiterer Verwaltungsaufgaben zuständig, die während der Nutzung des DM IZAR PLUS Portals durch den Kunden typischerweise anfallen. |
| | "API" | „API" |
| | Application Programming Interface, which is a set of protocols used by programmers to create applications for a specific operating system or to interface between the different modules of applications. | Schnittstelle zur Anwendungsprogrammierung - Protokolle, die von Programmierern verwendet werden, um Anwendungen für ein spezifisches Betriebssystem zu erstellen oder Verknüpfungen zwischen verschiedenen Anwendungsmodulen herzustellen. |
| | "Authorized User" | „Autorisierte Nutzer" |
| | Authorized Users are granted access to the IZAR PLUS Portal after the Administrative User issued a unique User ID to access the Service. | Autorisierten Nutzern ist der Zugang auf das IZAR PLUS Portal dann gewährt, wenn Ihnen vom Administrator eindeutige Benutzer-IDs ausgestellt wurden, um auf den Service zuzugreifen. |

| | |
|---|---|
| "Customer Data" | „Kundendaten“ |
| All Data collected, transferred, processed or produced via the use of the IZAR PLUS Portal, including all meter values, information regarding connection quality, calculations and results based on respective data, all data entered into the IZAR PLUS Portal by the Customer, regardless whether through an automated data connection or import, via the API or by hand. | Alle Daten, die durch die Nutzung des IZAR PLUS Portals gesammelt, übertragen, verarbeitet oder erstellt werden einschließlich aller Zählerwerte, Informationen zur Verbindungsqualität, Berechnungen und auf entsprechenden Daten basierende Ergebnisse sowie alle durch den Kunden beim IZAR PLUS Portal eingegebenen Daten, unabhängig ob durch eine automatische Datenverknüpfung oder Datenimport, über API oder durch manuelle Eingabe. |
| "Order Form" | „Bestellformular“ |
| A standardized order form will be issued by DM, stating the possible modular combinations and the number of meter points the Customer wants to manage in the IZAR Plus Portal. | Ein standardisiertes Bestellformular, das von DM ausgestellt wird und die möglichen modularen Kombinationen sowie die Anzahl der Messpunkte beinhaltet, die der Kunde im IZAR PLUS Portal verwalten möchte. |
| "Service Level Agreement"’ | „Service Level Agreement“ |
| A formal, negotiated document that specifies, usually in measurable terms, what services the service provider will furnish. | Ein formelles, verhandeltes Dokument, welches darlegt, für gewöhnlich in messbaren Größen, welchen Service der Dienstleister erbringt. |